

# KAYOBA

Item no. 009131



## **SV KIKARE**

### BRUKSANVISNING

Viktigt! Läs bruksanvisningen före användning.  
Spara den för framtida bruk.  
(Original bruksanvisning).

## **NO KIKKERTER**

### BRUKSANVISNING

Viktig! Les bruksanvisningen nøye før bruk.  
Ta vare på den for fremtidig bruk.  
(Oversettelse av original bruksanvisning).

## **DA KIKKERT**

### BETJENINGSVEJLEDNING

Vigtigt! Læs betjeningsvejledningen før brug.  
Gem den til senere brug.  
(Oversættelse af den originale vejledning).

## **PL LORNETKA**

### INSTRUKCJA OBSŁUGI

Ważne! Przed użyciem uważnie przeczytaj instrukcję obsługi! Zachowaj ją na przyszłość.  
(Tłumaczenie oryginalnej instrukcji).

## **EN BINOCULARS**

### OPERATING INSTRUCTIONS

Important! Read the user instructions carefully before use. Save them for future reference.  
(Translation of the original instructions).

## **DE FERNGLAS**

### BEDIENUNGSANLEITUNG

Wichtig! Die Bedienungsanleitung vor der Verwendung bitte sorgfältig durchlesen!  
Für die zukünftige Verwendung aufbewahren.  
(Bedienungsanleitung im Original).

## **FI KIIKARI**

### KÄYTTÖOHJEESTA

Tärkeää! Lue käyttöohje huolella ennen käyttöä!  
Säilytä se myöhempää käyttöä varten.  
(Käännös alkuperäisestä käyttöohjeesta).

## **FR JUMELLES**

### MODE D'EMPLOI

Important! Lisez attentivement le mode d'emploi avant la mise en service. Conservez-le.  
(Traduction des instructions originales).

## **NL VERREKIJKER**

### GEBRUIKSAANWIJZING

Belangrijk! Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u het apparaat gebruikt. Bewaar de gebruiksaanwijzing voor toekomstig gebruik.  
(Vertaling van de originele instructies).

Rätten till ändringar förbehålles.  
För senaste version av bruksanvisningen se [www.jula.com](http://www.jula.com)

Med forbehold om endringer.  
Nyeste versjon av bruksanvisningen finner du på [www.jula.com](http://www.jula.com)

Ret til ændringer forbeholdes.  
Den seneste version af betjeningsvejledningen findes på [www.jula.com](http://www.jula.com)

Z zastrzeżeniem prawa do zmian.  
Najnowsza wersja instrukcji obsługi znajduje się na [www.jula.com](http://www.jula.com)

Jula reserves the right to make changes.  
For latest version of operating instructions, see [www.jula.com](http://www.jula.com)

Änderungen vorbehalten.  
Die aktuellste Version der Bedienungsanleitung finden Sie auf [www.jula.com](http://www.jula.com)

Pidätämme oikeuden muutoksiin.  
Katso käyttöohjeiden uusin versio täältä: [www.jula.com](http://www.jula.com)

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications.  
Pour la dernière version du manuel utilisateur, voir [www.jula.com](http://www.jula.com)

Wijzigingen voorbehouden.  
Voor de nieuwste versie van de gebruiksaanwijzing, zie [www.jula.com](http://www.jula.com)

1



## SÄKERHETSANVISNINGAR

### VARNING!

- **Försök aldrig att rengöra kikaren invändigt eller att öppna den!**
- **Titta inte mot solen, varken med kikare eller utan. Detta kan medföra permanent ögonskada.**

### SYMBOLER



Läs bruksanvisningen.

### TEKNISKA DATA

Förstoring	10x
Närgräns	7 m
Synfält (1000 m)	99 m/5,5 °
Lins	50 mm

### BESKRIVNING

1. *Dioptriinställning för okular*
2. *Fokuseringsring*
3. *Nedfällbara ögonmusslor av gummi*

### BILD 1

### HANDHAVANDE

#### JUSTERING AV SIKTFÄLT

För att ställa in kikaren efter avståndet mellan ögonen, håll kikaren framför ögonen och för objektivrören mot eller från varandra tills siktfältet blir sammanhängande och tydligt.

#### FOKUSERING

1. Sätt det högra okularet (1) till noll och titta mot något avlägset föremål.

2. Håll handen för den högra linsen och vrid fokuseringsringen (2) tills bilden i det vänstra okularet blir tydlig. Håll båda ögonen öppna under justeringen.
3. Håll handen för den vänstra linsen och vrid det högra okularet tills bilden blir tydlig.
4. Därmed är kikaren inställd efter dina ögon. Anteckna dioptritalet på det högra okularet för framtida behov.

### NEDFÄLLNING AV ÖGONMUSSLOR

Personer med glasögon kan fälla ned ögonmusslorna (3). Därmed blir avståndet mellan okularen och ögonen mindre, vilket ger bättre siktfält.

### UNDERHÅLL

#### RENGÖRING

- Rengör linserna med en mjuk borste eller en mjuk, luddfri trasa.
- Eventuellt rengöringsmedel ska sprutas på trasan, aldrig direkt på glaset.

## SIKKERHETSANVISNINGER

### ADVARSEL!

- **Ikke prøv å rengjøre kikkerten innvendig eller å åpne den!**
- **Ikke se mot solen, verken med eller uten kikkert. Dette kan medføre permanent øyeskade.**

## SYMBOLER



Les bruksanvisningen.

## TEKNISKE DATA

Forstørrelse	10x
Nærgrense	7 m
Synsfelt (1000 m)	99 m/5,5 °
Objektiv	50 mm

## BESKRIVELSE

1. *Dioptriinnstilling for okular*
2. *Fokuseringsring*
3. *Nedfellbare øyemuslinger av gummi*

### BILDE 1

## BRUK

### JUSTERING AV SIKTFELT

For å stille inn kikkerten etter avstanden mellom øynene kan du holde kikkerten foran øynene og føre objektivrørene mot eller fra hverandre til siktfeltet blir sammenhengende og tydelig.

### FOKUSERING

1. Sett det høyre okulalet (1) til null og se mot en gjenstand langt borte.

2. Hold hånden foran den høyre linsen og vri på fokuseringsringen (2) til bildet i det venstre okulalet blir tydelig. Hold begge øynene åpne under justeringen.
3. Hold hånden foran den venstre linsen og vri på det høyre okulalet til bildet blir tydelig.
4. Dermed er kikkerten innstilt etter dine øyne. Noter dioptritallet på det høyre okulalet for fremtidig behov.

## NEDFELLING AV ØYEMUSLINGER

Personer med briller kan felle ned øyemuslingene (3). Dermed blir avstanden mellom okularene og øynene mindre, noe som gir bedre siktfelt.

## VEDLIKEHOLD

### RENGJØRING

- Rengjør linsene med en myk børste eller en myk, lofri klut.
- Eventuelt rengjøringsmiddel skal sprayes på kluten, aldri direkte på glasset.

## SIKKERHEDSANVISNINGER

### ADVARSEL!

- **Forsøg aldrig at rengøre kikkerten indvendigt eller at åbne den!**
- **Kig ikke mod solen, hverken med eller uden kikkert. Det kan give permanente øjenskader.**

## SYMBOLER



Læs betjeningsvejledningen.

## TEKNISKE DATA

Forstørrelse	10x
Nærhedsgrænse	7 m
Synsfelt (1000 m)	99 m/5,5 °
Linse	50 mm

## BESKRIVELSE

1. *Dioptriindstilling for okular*
2. *Fokuseringsring*
3. *Sammenklappelige øjestykker af gummi*

### FIGUR 1

## BETJENING

### JUSTERING AF SYNSFELTET

For at justere kikkerten til afstanden mellem dine øjne skal du holde kikkerten foran dine øjne og flytte objektivrørene mod eller væk fra hinanden, indtil synsfeltet er sammenhængende og tydeligt.

## FOKUSERING

1. Indstil det højre okular (1) til nul, og se på en fjerntliggende genstand.
2. Hold hånden over den højre linse, og drej på fokuseringsringen (2), indtil billedet i det venstre okular bliver klart. Hold begge øjne åbne under justeringen.
3. Hold hånden over den venstre linse, og drej det højre okular, indtil billedet er klart.
4. Nu er kikkerten er tilpasset dine øjne. Noter den dioptriske værdi for det højre okular til fremtidig reference.

## BRUG AF ØJESTYKKER

Personer, der bruger briller, kan folde øjestykkerne ned (3). Det reducerer afstanden mellem okularerne og øjnene, hvilket giver et bedre synsfelt.

## VEDLIGEHOLDELSE

### RENGØRING

- Rengør linsen med en blød børste eller en blød, fnugfri klud.
- Eventuelle rengøringsmidler skal sprøjtes på kluden, aldrig direkte på glasset.

## ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

### OSTRZEŻENIE!

- **Nigdy nie próbuj czyścić lornetki od wewnątrz ani jej otwierać!**
- **Nigdy nie patrz prosto w słońce niezależnie od tego, czy używasz lornetki, czy nie. Takie zachowanie może doprowadzić do poważnego uszkodzenia wzroku.**

## SYMBOLE



Przeczytaj instrukcję obsługi.

## DANE TECHNICZNE

Powiększenie	10x
Granica ustawienia bliży	7 m
Pole widzenia (1000 m)	99 m/5,5°
Obiektywy	50 mm

## OPIS

1. *Regulacja dioptrii*
2. *Pierścień regulacji ostrości*
3. *Odwijane muszle oczne z gumy*

### RYS. 1

## OBŚŁUGA

### REGULACJA POŁA WIDZENIA

Aby dostosować lornetkę do rozstawu źrenic, przyłóż ją do oczu i wyreguluj tuleje, rozsuwając je i przysuwając, aż obraz stanie się wyraźny.

### OGNISKOWANIE

1. Ustaw prawy okular (1) w położeniu „0” i spojrz na jakiś odległy przedmiot.

2. Przekręcaj pierścień regulacji ostrości (2) prawego okularu do momentu, aż obraz stanie się wyraźny. Przez cały czas miej oczy otwarte.
3. Przekręcaj pierścień regulacji ostrości lewego okularu do momentu, aż obraz stanie się wyraźny.
4. Lornetka jest dostosowana do Twoich oczu. Zaznacz liczbę dioptrii na prawym okularze, dzięki czemu będziesz ją pamiętać.

## ODWIJANIE MUSZLI OCZNYCH

Osoby noszące okulary korekcyjne mogą odwinąć muszle oczne (3). Dzięki temu zmniejszy się odległość między okiem a okularzem i poprawi się pole widzenia.

## KONSERWACJA

### CZYSZCZENIE

- Czyść soczewki miękką szmatką lub miękką zwilżoną szmatką.
- Jeśli używasz środka czyszczącego, nałóż go najpierw na szmatkę. Nigdy nie nakładaj go bezpośrednio na szkiełko.

## SAFETY INSTRUCTIONS

### WARNING!

- **Never attempt to clean the inside of the binoculars or to open them!**
- **Never look at the sun, either with or without the binoculars. This can result in permanent eye injury.**

## SYMBOLS



Read the instructions.

## TECHNICAL DATA

Magnification	10x
Closest focusing distance	7 m
Field of vision (1,000 m)	99 m/5.5°
Lens	50 mm

## DESCRIPTION

1. *Diopter setting for eyepiece*
2. *Focus ring*
3. *Folding rubber eye cups*

FIG. 1

## HOW TO USE

### ADJUSTING THE FIELD OF VISION

In order to adjust the binoculars according to the distance between your eyes, hold the binoculars in front of your eyes and move the eyepiece tubes together or apart until the field of vision is clear and coherent.

### FOCUSING

1. Set the right eyepiece (1) to zero and look at a distant object.

2. Hold your hand in front of the right lens and turn the focus ring (2) until the image in the left eyepiece is clear. Keep both eyes open when making this adjustment.
3. Hold your hand in front of the left lens and turn the right eyepiece until the image is clear.
4. The binoculars are now adjusted for your eyes. Note the diopter setting on the right eyepiece for future reference.

### FOLDING DOWN THE EYE CUPS

People who wear glasses can fold down the eye cups (3). This reduces the distance between the eyepieces and your eyes, which gives a better field of vision.

## MAINTENANCE

### CLEANING

- Clean the lenses with a soft brush or a soft, lint-free cloth.
- Any detergent should be sprayed on the cloth, never directly on the glass.

## SICHERHEITSHINWEISE

### WARNUNG!

- **Nicht versuchen, das Fernrohr innen zu reinigen oder es zu öffnen.**
- **Nicht in die Sonne blicken – weder mit noch ohne Fernrohr. Dies kann zu bleibenden Augenschäden führen.**

## SYMBOLE



Die Bedienungsanleitung lesen.

## TECHNISCHE DATEN

Vergößerung	10-fach
Nahfokus	7 m
Sichtfeld (1000 m)	99 m/5,5°
Linse	50 mm

## BESCHREIBUNG

1. *Dioptrineinstellung für das Okular*
2. *Fokussierungsring*
3. *Klappbare Augenmuscheln aus Gummi*

### ABB. 1

## BEDIENUNG

### EINSTELLEN DES SICHTFELDS

Zur Einstellung des Fernglases nach dem Pupillenabstand das Glas vor die Augen halten, und die Objektivrohre in- oder auseinanderschieben, bis das Sichtfeld zusammenhängend und deutlich ist.

## FOKUSSIERUNG

1. Rechtes Okular (1) auf null stellen, und auf einen entfernten Gegenstand schauen.
2. Hand vor die rechte Linse halten, und Fokussierungsring (2) drehen, bis das Bild im linken Okular deutlich wird. Während des Einstellens beide Augen geöffnet halten.
3. Hand vor die linke Linse halten, und rechtes Okular drehen, bis das Bild deutlich wird.
4. Damit ist das Fernglas an die Augen angepasst. Für zukünftige Verwendung Dioptrienzahl auf dem rechten Okular notieren.

## HERUNTERKLAPPEN DER AUGENMUSCHELN

Brillenträger können die Augenmuscheln (3) herabklappen. Dadurch wird der Abstand zwischen den Okularen und den Augen verringert, was zu einem besseren Sichtfeld führt.

## PFLEGE

### REINIGUNG

- Linsen mit einer weichen Bürste oder einem weichen, fusselfreien Tuch reinigen.
- Gegebenenfalls Reinigungsflüssigkeit auf das Tuch geben – unter keinen Umständen direkt auf das Glas.

## TURVALLISUUSOHJEET

### VAROITUS!

- **Älä koskaan yritä puhdistaa kiikarin sisäpuolta tai avata sitä!**
- **Älä katso aurinkoon, kiikareilla tai ilman. Tämä voi aiheuttaa pysyviä silmävaurioita.**

### SYMBOLIT



Lue käyttöohje.

## TEKNISEET TIEDOT

Suurennus	10x
Lähiraja	7 m
Näkökenttä (1000 m)	99 m/5,5°
Linssi	50 mm

## KUVAUS

1. Okulaarien diopterisäätö
2. Tarkennusrengas
3. Taitettavat kumiset silmätyyny

### KUVA 1

## KÄYTTÖ

### NÄKÖKENTÄN SÄÄTÖ

Kun haluat säätää kiikarin silmiesi välisen etäisyyden mukaan, pidä kiikaria silmiesi edessä ja siirrä objektiiviputkia toisiaan kohti tai toisistaan pois päin, kunnes näkökentästä tulee yhtenäinen ja selkeä.

## TARKENNUS

1. Aseta oikea okulaari (1) nollaan ja katso mitä tahansa kaukana olevaa kohdetta.
2. Pidä kättäsi oikean linssin päällä ja käännä tarkennusrengasta (2), kunnes vasemmanpuoleisessa okulaarissa oleva kuva kirkastuu. Pidä molemmat silmät auki säädön aikana.
3. Pidä kättäsi vasemman linssin päällä ja käännä oikeaa okulaaria, kunnes kuva kirkastuu.
4. Kiikarit sovitetaan näin silmiesi mukaan. Merkitse oikeassa okulaarissa oleva diopteriluku muistiin myöhempää käyttöä varten.

## SILMÄPEHMUSTEIDEN ALAS KÄÄNTÄMINEN

Silmälaseja käyttävät ihmiset voivat laskea alas silmäpehmusteet (3). Tämä pienentää okulaarin ja silmien välistä etäisyyttä, jolloin näkökenttä on parempi.

## HUOLTO

### PUHDISTUS

- Puhdista linssit pehmeällä harjalla tai pehmeällä, nukkaamattomalla liinalla.
- Puhdistusaine on ruiskutettava liinaan, ei koskaan suoraan lasille.

## CONSIGNES DE SÉCURITÉ

### ATTENTION !

- **Ne jamais tenter de nettoyer à l'intérieur de la longue-vue ou de l'ouvrir !**
- **Ne pas fixer le soleil, que ce soit avec ou sans la longue-vue. Cela peut causer des dommages oculaires irréversibles.**

## PICTOGRAMMES



Lisez le mode d'emploi.

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Grossissement	10x
Mise au point minimale	7 m
Champ de vision (1000 m)	99 m/5,5 °
Objectif	50 mm

## DESCRIPTION

1. *Réglage de dioptrie pour oculaire*
2. *Molette de mise au point*
3. *Œillets rétractables en caoutchouc*

FIG. 1

## UTILISATION

### RÉGLAGE DU CHAMP DE VISION

Pour régler les jumelles à l'écart pupillaire, tenez les jumelles devant les yeux et rapprochez ou écartez les objectifs jusqu'à ce que le champ de vision devienne cohérent et net.

## MISE AU POINT

1. Réglez l'oculaire droit (1) sur zéro et regardez un objet distant.
2. Tenez votre main devant l'objectif droit et tournez la molette de mise au point (2) jusqu'à ce que l'image de l'oculaire gauche soit nette. Gardez les deux yeux ouverts pendant le réglage.
3. Tenez votre main devant l'objectif gauche et tournez l'oculaire droit jusqu'à ce que l'image soit nette.
4. Les jumelles sont ainsi réglées à vos yeux. Notez le numéro de dioptrie sur l'oculaire droit pour tout besoin futur.

## ŒILLETONS RÉTRACTABLES

Les personnes qui portent des lunettes peuvent rétracter les œillets (3). Cela réduit la distance entre les oculaires et les yeux, ce qui améliore le champ de vision.

## ENTRETIEN

### NETTOYAGE

- Nettoyez les objectifs à l'aide d'une brosse douce ou d'un chiffon doux non pelucheux.
- Tout produit de nettoyage doit être pulvérisé sur le chiffon, jamais directement sur le verre.

## VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

### WAARSCHUWING!

- **Probeer nooit om de binnenkant van de kijker te reinigen of om die open te maken!**
- **Kijk - met of zonder kijker - nooit in de zon. Dit kan blijvend oogletsel veroorzaken.**

## SYMBOLEN



Lees de gebruiksaanwijzing.

## TECHNISCHE GEGEVENS

Vergroting	10x
Minimale focusafstand	7 m
Gezichtsveld (1000 m)	99 m/5,5 °
Lens	50 mm

## BESCHRIJVING

1. *Dioptrie-instelling voor oculair*
2. *Scherpstelring*
3. *Wegklapbare rubberen oogkappen*

### AFB. 1

## AANWENDING

### GEZICHTSVELD AFSTELLEN

Om de verrekijker aan te passen aan de afstand tussen de ogen, houdt u de verrekijker voor de ogen en beweegt u de objectieven naar elkaar toe of van elkaar af totdat het gezichtsveld een duidelijk en samenhangend geheel is.

## SCHERPSTELLEN

1. Stel het rechteroculair (1) in op nul en kijk naar een object in de verte.
2. Houd uw hand voor de rechterlens en draai aan de focusing (2) totdat het beeld in het linkeroculair duidelijk wordt. Houd beide ogen open tijdens het afstellen.
3. Houd uw hand voor de linkerlens en draai aan het rechteroculair totdat het beeld duidelijk wordt.
4. U hebt de verrekijker nu afgestemd op uw ogen. Noteer het dioptriegetal voor het rechteroculair voor toekomstig gebruik.

## OOGKAPPEN WEGKLAPPEN

Mensen met een bril kunnen de oogkappen omlaag klappen (3). Dit vermindert de afstand tussen het oculair en de ogen voor een beter gezichtsveld.

## ONDERHOUD

### REINIGING

- Maak de lenzen schoon met een zachte borstel of een zachte, pluisvrije doek.
- Als u een reinigingsmiddel gebruikt, moet u dat op de doek spuiten en nooit rechtstreeks op het glas.